

Darkeinu - Notre chemin

דרכנו

Paroles : Yankale Rotblit

Musique : Yizhar Ashdot

Chorégraphie : Gadi Bitton – 2002

דרכנו

אור הנר נמהל באור הירח
על הכר שיערך שפוך
בחלון צמרת עץ פורח
והשקט חזר, רואים לפי החיוך

סערה היתה, הנה חלפה לה
ופנייך שוב רוגעות כפני הים
עם האור נוסיף ללכת הלאה
עוד הדרך רבה, המסע עדיין לא תם

לא קלה היא, לא קלה דרכנו
ועינייך לפעמים כה נוגות
עוד שדות פורחים יש לפנינו
עוד הרים גבוהים, וצונני פסגות

רסיסים של אור בדמעותייך
וחיוך שוב מגשש דרכו אלי
כל הטוב עודנו לפנייך
שימי ראש על כתפי, תני לי ידך בידי

עוד מעט יתם הנר לגווע
עוד מעט יובס השקט המבורך
המולת היום תתחיל לבקוע
לא תלכי לבדך, אני אהיה שם איתך

Déré <u>re</u>	un chemin	דרך
Ore	la lumière	אור
Nére	une bougie	נר
Yaréare	la lune	ירח
Léhimahéle	être mélangé, dilué	להמהל
Kare	un oreiller	כר
Seare	la chevelure	שיער
Lichpô <u>re</u>	verser	לשפוך
Ralone	une fenêtre	חלון
Tsamé <u>réte</u>	la cime	צמרת
Etsse	un arbre	עץ
Lifroare	fleurir	לפרוח
Chékéte	le calme	שקט
Lar <u>zore</u>	revenir	לחזור
Lirô <u>te</u>	voir	לרואת
Riou <u>re</u>	un sourire	חיוך
Seara	la tempête	סערה
Liyote	être	להיות
Hiné	voici	הנה
Lar <u>lofe</u>	passer	לחלוף
Panîme	un visage	פנים
Lirgoa	se calmer	לרגוע
Yam	la mer	ים
Léhossife	ajouter	להוסיף
Lalé <u>réte</u>	aller	ללכת
Aléha	plus loin	הלאה
Rave, raba	grand, grande	רב
Massa	le voyage	מסע
Adayine	encore	עדיין
Tame	fini	תם
Kale	facile	קל
Einayime	des yeux	עיניים
Lifamime	parfois	לפעמים

Ko	ainsi / ici	כה
Nougué, nouga	triste	נוגה
Sadé	un champ	שדה
Hare	une montagne	הר
Gavoa	élevé	גבוה
Tsonéne, tsonénéte	froid, frais	צונן
Tsonenime	eaux froides	צוננים
Pissega	un sommet, une cime	פיסגה
Ressisse	un morceau, un débris / une goutte	רסיס
Dima	une larme	דמעה
Rioure	un sourire	חיוך
Légachéche	tâtonner	לגשש
Tove	le bien, le bien	טוב
Odeinou	encore	עודנו
Lassime	placer	לשים
Roche	la tête	ראש
Katêfe	une épaule	כתף
Yade	une main	יד
Latête, natane	donner	לתת
Méate	un peu	מעט
Latôme, tame	être terminé, achevé	לתום
Liguevoa	s'éteindre	לגווע
Lévassésse	fonder, consolider	לבסס
Mevourara	béni	מבורך
Chékéte	le silence	שקט
Hamoula	le tumulte, l'agitation	המולה
Yom	le jour	יום
Léhatrile	commencer	להתחיל
Lifkoa	cesser, être aboli	לבקוע
Laléréte	marcher, aller	ללכת
Lévade	seul	לבד
Chame	là	שם

Darkeinu

Or haner nimhal b'or hayarei'ach
Al hakar sa'areich shafuch
Bachalon tzameret eitz porei'ach
V'hasheket chazar
Ro'im l'fi hachiyuch

Sa'ara hayta, hinei chalfa la
Ufanayich shuv rog'ot kifnei hayam
Im ha'or nosif lalechot hal'a
Od haderech raba
Hamasa adayin lo tam

Lo kala hi, lo kala darkeinu
V'einayich lifamim ko nugot
Od sadot porchim yesh lifaneinu
Od harim g'vohim
V'tzon'nei p'sagot

R'sisim shel or b'dimotayich
V'chiyuch shuv m'gashesh darko eilai
Kawl hatov odenu lifanayich
Simi rosh al k'teifi
Tni li yadeich b'yadi

Od m'at yitam haner, ligvoha
Od m'at yuvas hasheket hamvorach
Hamulat hayom tatchil lifko'a
Lo telchi l'vadeich
Ani eh'yeh sham itach

Notre chemin

La lumière de la bougie se fond dans le clair de lune,
Ta chevelure est éparse sur l'oreiller
Par la fenêtre, une cime d'arbre fleurit,
Et le silence est revenu,
On le voit à ton sourire.

La tempête était ici, mais elle est passée,
Et ton visage de nouveau se calme comme la surface
de la mer,
Avec la lumière, nous continuerons plus loin,
Le chemin est encore long,
Le voyage n'est pas encore fini.

Il n'est pas facile, non pas facile notre chemin,
Et tes yeux parfois sont si tristes.
Il y a encore des champs en fleurs devant nous,
Encore de hautes montagnes, de froids sommets.

Dans tes larmes, des gouttes de lumière,
Et ton sourire cherche à tâtons un chemin vers moi.
Tout le bien est encore devant toi,
Place ta tête sur mon épaule, donne-moi ta main.

Encore un peu la bougie s'éteindra,
Encore un peu et le silence béni sera consolidé,
Le tumulte du jour commencera à s'arrêter,
Tu ne marcheras pas seule,
Je serai là avec toi.

דְּרָכֵינוּ

אור הנר נמהל באור הירח
על הכר שעריך שפוף
בחלון צמרת עץ פורח
והשקט חזר
רואים לפי החיוך

סערה היתה הנה חלפה לה
ופניך שוב רוגעות כפני הים
עם האור נוסף ללכת הלאה
עוד הדרך רבה
המסע עדין לא תם

לא קלה היא, לא קלה דרכינו
ועיניך לפעמים פה נוגות
עוד שדות פורחים יש לפנינו
עוד הרים גבוהים
וצונני פסגות

רסיסים של אור בדמעותיך
וחיוך שוב מגיש דרכו אלי
כל הטוב עודנו לפניך
שימי ראש על כתפי
תני לי ידך בידי

עוד מעט יתם הנר לגוע
עוד מעט יובס השקט המבורך
המולת היום תתחיל לפקוע
לא תלכי לבדך
אני אהיה שם איתך